

Nathaniel Hawthorne, <i>The Scarlet Letter</i>		LVA	LVB
She bore in her arms a child,	20		Elle portait dans les bras un enfant,
a baby of some three months old,			un nourrisson de quelque trois mois,
who winked and turned aside its little face from the too vivid light of day;			qui cligna / clignait des yeux et détourna / détournait son petit visage de la trop vive clarté du jour,
because its existence, heretofore, had brought it acquaintance only with the grey twilight of a dungeon,	15		parce que son existence, jusqu'à présent, ne lui avait fait / donné à / permis de connaître que la grise pénombre d'un cachot,
or other darksome apartment of the prison.			ou de quelque autre obscure cellule de la prison.
When the young woman—the mother of this child—stood fully revealed before the crowd,	10		Lorsque la jeune femme, la mère de cet enfant, se trouva entièrement exposée devant / face à / aux yeux de la foule,
it seemed to be her first impulse to clasp the infant closely to her bosom;	15		son premier mouvement sembla être de serrer le nourrisson tout contre son cœur,
not so much by an impulse of motherly affection,	20		moins par un mouvement / élan d'amour maternel
as that she might thereby conceal a certain token,			que pour cacher ainsi / de la sorte un certain signe,
which was wrought or fastened into her dress.			qui était cousu ou agrafé / attaché à sa tenue.
In a moment, however, wisely judging	20		Aussitôt, toutefois, jugeant avec sagesse / Comprenant toutefois en un instant / Jugeant toutefois en un instant avec sagesse
that one token of her shame would but poorly serve to hide another,			qu'un symbole de sa honte ne serait que de peu d'utilité pour en cacher un autre,
she took the baby on her arm,	20		elle posa le nourrisson sur son bras,
and with a burning blush,			et avec un rougissement brûlant,
and yet a haughty smile,			mais avec aussi un sourire hautain,
and a glance that would not be abashed,			et un regard qui refusait de se laisser intimider,
looked around at her townspeople and neighbours.			parcourut du regard ses concitoyens et ses voisins.
On the breast of her gown,	20		Sur le corsage de sa robe,
in fine red cloth,			en tissu rouge de qualité,
surrounded with an elaborate embroidery			entourée de broderie raffinée,
and fantastic flourishes of gold thread,			et de fantastiques fioritures / ornements de fil d'or,
appeared the letter A.			apparut la lettre A.
	140	0	